

In Friendship

The Newsletter of the Worthington International Friendship Association

Fall 1998

Letter from the president

WORTHINGTON ROOM

Friends:

It has been quite some time since our last newsletter, so we have some catching up to do. This issue of **In Friendship** gives highlights of the Worthington International Friendship Association's last year-and-a-half of programming. We were very proud to offer orientations for new Worthington residents, international celebrations, and educational programs on Nepal and foreign exchange opportunities. We also helped finance an exhibition by local artists in Sayama, Japan with the Worthington Arts Council.

We're very excited to announce that this fall we will host our third group of Sayama International Friendship Association visitors to Worthington. The visitors will enjoy a variety of activities with their host families in and around Worthington. We're sure this will be a fun and valuable learning experience for all involved.

Our board members continue to be active in refining our purpose and our offerings to members and the community. Toward that end, our board members decided at a July 1997 retreat to establish a new vision for WIFA and to plan activities that reinforced its basic tenets (see inset).

I hope you enjoy reading about our activities in 1997 and 1998. If you would like to learn more about WIFA, upcoming activities or would like to become involved in this fun and fascinating association, please contact Lori Trego at the Worthington Municipal Building, 614/ 436-3100.

In friendship—
Janine Degitz, President

Our Vision

The Worthington International Friendship Association fosters intercultural friendships.

- **We believe that all cultures have value.**
- **We believe intercultural friendship enriches our lives.**
- **We want our children to live in a global community.**
- **Such intercultural friendships are tied to the future viability of the Worthington Community.**

会長のあいさつ

前回のニュースレターを発行してからずいぶん経っており、お知らせしなければならないことがたくさんあります。今回の「イン・フレンドシップ」では、この1年半におけるWIFAの活動の内、主要イベントをご紹介します。まず、新しくワーキングトンに引越してこられた皆さんの為に準備したオリエンテーション（適応指導）、インターナショナル・セレブレーションと称する異文化を紹介するイベント、ネパールや国際交流の機会について学ぶ教育的プログラム等、多々の素晴らしいプログラムを実施しました。また、ワーキングトン芸術審議会が狭山市で展示会を行った際の資金援助も行いました。

今年の秋は、狭山市国際交流協会の親善訪問団がワーキングトンを訪問します。SIFAによる訪問はこれが3回目であり、ゲストはワーキングトンやその周辺地域においてホストファミリーと一緒に様々な行事や活動を楽しむことでしょうか。関係者全員がこれをエンジョイし、貴重な経験を得ることは間違いありません。

理事会メンバーは、メンバー及び地域に対し、より優れたプログラムやイベントを提供すべく、積極的な活動を続けていきます。この目的の為に、理事会メンバーは、1997年7月のリトリートにてWIFAの新規ビジョンを設定し、基本方針を強化する活動を計画しました。（下部枠内を参照）

1997年、1998年における私どもの活動を読んで、楽しんでいただければ幸いです。WIFAに関する詳細、今後の活動について知りたい方、また、協会への参加をご希望の方は、ワーキングトン市庁舎内のローリ・トレゴ 614-436-3100までお問い合わせください。

会長 ジェニン・デギッツ

ビジョン LIBRARY USE ONLY

「WIFAは異文化の人々との間の友情を育成する。」

我々は次を信じるものである。

- 全ての文化に価値がある。
- 異文化の人々との友情は、私たちの生活を豊かにする。
- 子供たちがグローバルなコミュニティで育ってゆくことを希望する。
- ワーキングトンコミュニティの将来は、そのような友情を育成できるかどうかで決まってくる。

WIFA gives members A Taste of Africa

A Taste of Africa provided a unique opportunity for community members of all generations and backgrounds to experience the flavors and culture of Africa. Sponsored by WIFA, the Worthington Community Relations Commission and the Worthington Alliance of Black Parents, the event took place at the Center of Science and Industry (COSI) on June 19, 1998.

Short
Stop
Drum
and
Dance
Ensemble



Highlights of the evening included a delicious Ethiopian dinner catered by the Blue Nile Restaurant. A variety of entrees were served to an enthusiastic group of more than 100 attendees in COSI's Grand Hall.

Dinner was followed by a performance by the Short Stop Drum and Dance Ensemble. The ensemble is a group of young people who perform authentic African dances and songs to the accompaniment of talented drummers and singers drawn from the local community. The group strives to introduce others to the richness of African culture.



Faith
Mowoe,
left,
and
Joan
Ottolenghi

After the performance, those attending had a private showing of the exhibit sponsored by the Smithsonian, **Africa: One Continent - Many Worlds**. The exhibit highlighted the varied tribal cultures of African nations, with special emphasis on multimedia presentations and hands-on activities. The many contributions of African culture to American civilization were illustrated.

This event, WIFA's second International Celebration, helped support WIFA's on-going mission to educate the public about the many different world cultures.

WIFA、地域住民の為に「アフリカ経験」を企画

「アフリカ体験」は、年齢や育った環境を問わず、地域の人々全てにアフリカの食べ物や文化を体験してもらおうとWIFAが企画した、ユニークなイベントである。これはWIFA、ワージングトン地域関係委員会、ワージングトン黒人親同盟が共同スポンサーとなり、1998年6月19日、コーサイ(COSI)にて開催された。

左側写真

ショート・ストップ・ドラム・
アンド・ダンス・アンサンブル

夜のハイライトのひとつは、ブルーナイトレストランが準備した美味しいエチオピア料理。COSIのグランドホールを訪れた100名以上の積極的な参加者達に様々な料理が出された。

食事の後はショート・ストップ・ドラム・アンド・ダンス・アンサンブルによるパフォーマンスが行われた。このグループは、地元から集まった才能あるドラマー及びシンガーを含む若者グループであり、真のアフリカのダンスと歌を披露した。グループは、豊かなアフリカ文化を多くの人に紹介しようと努力を続けている。

左側写真

フェイス・モウオウエ(写真左)
とジョン・オトレンギー

パフォーマンスの後は、スミソニアン博物館主催の「アフリカ：ひとつの大陸・多くの世界」と称する展示の観覧をおこなった。これは、アフリカ諸国の様々な部族の文化を紹介したもので、マルチメディアを使ったプレゼンテーションと、参加者による実地体験を重視した構成がとられた。また、アフリカ文化がどれだけアメリカ文明に影響を与えたか、という説明もあった。

このイベントはWIFAの第2回目の「インターナショナル・セレブレーション」イベントであり、住民に様々な文化に触れてもらおうという教育的意図をもったものであり、また、WIFAのゴールを達成するための努力でもある。

WIFA promotes friendship at winter international celebration

More than 120 people enjoyed international food and entertainment at **A Taste of WIFA—An International Celebration** held in January. The event introduced the association to community members and encouraged them to attend future events and to become involved. Food or entertainment from every continent was featured. Those attending were sampled Chinese dumplings, Ecuadorian ceviche and German cream puffs from the buffet. Performers included folk singer Leslie Zach, who performs songs in 16 languages; dancer Becky Lydon, who performs dances from the islands of Bali and Java; students from Richen's Academy of Irish Step Dance; and the Short Stop Drum and Dance Ensemble, which features children ages 7 - 11 dancing to African and Afro-Cuban drum rhythms.



Becky Lydon performs

We thank all the performers and volunteers.

Foreign exchange programs discussed

In February, WIFA held a forum on foreign exchange programs for students, families and business professionals. The session explained a number of opportunities available for individuals interested in hosting visiting students, arranging for their own high school or college students to go abroad, or to participate as a host or visitor in an international exchange of business professionals. Exchange opportunities in Japan, Russia, South America and many European countries were explored by representatives from the International Visitors Council, Adventure in Real Communication, Rotary International and the Dublin-Worthington Rotary Club, the Capital University International Program, the Columbus International Program and WIFA.

A similar program will be held in November. Please contact Lori Trego at 614/ 436-3100 for details.



Sayama gifts on display
Past WIFA president Barbara Avery shows the gifts she received from our sister organization in Sayama, Japan (SIFA). These gifts were added to the WIFA display case in the Worthington Municipal Building.

冬期インターナショナル・セレブレーションにて人々の親交を促進

今年1月に開催された「WIFA 体験 — インターナショナル・セレブレーション」と銘打ったイベントにおいては120名を超える人々が集まり、世界の味とエンターテイメントを楽しんだ。

左側写真

(ベッキー・ライドンのパフォーマンス)

本イベントは、本協会を地域の人々にもっと知ってもらい、今後のイベントや協会への参加を呼びかけるために行われたものである。世界の全大陸のごちそうとエンターテイメントが集まった。参加者は、中国のダンプリング、エクアドルのセビーチェ、ドイツのクリームパフェ等の味見を楽しんだ。娯楽の方では、フォークソングシンガーのレスリー・ザックが16ヶ国語で歌を歌った他、ダンサーのベッキー・ライドンが、バリ島とジャワ島のダンスを披露、リッチェンズ・アカデミー・オブ・アイリッシュ・ステップダンスの生徒によるパフォーマンス、また、7歳から11歳の子供で構成されたショート・ストップ・ドラム・アンド・ダンス・アンサンブルが、アフリカとアフロ・キューバのドラムのリズムに合わせてダンスを披露した。参加頂いたパフォーマーとボランティアの皆さんに感謝致します。

外国との交流プログラムについて話し合う

2月、WIFAは、外国との学生、家族、社会人交換プログラムに関するフォーラムを開催した。この会議では、ホストファミリーとして外国人学生を迎えることに興味をもっている人、高校生や大学生の外国体験を企画したい人、また、社会人の国際交流において、ホスト、あるいは訪問者として参加することに興味をもっている人が利用できる多々の機会について説明が行われた。参加した、国際ビジター審議会、アドヴェンチャー・イン・リアル・コミュニケーション、ロータリー・インターナショナル、ダブリン・ワーキングトン・ロータリークラブ、キャピタル・ユニバーシティ国際プログラム、WIFAの各団体の代表者は、日本やロシア、南米、欧州諸国との交換プログラムの可能性について話し合った。同様なプログラムが11月に開催予定されている。詳細についてはローリ・トリゴー、614-436-3100まで。

左側写真

陳列された狭山市からのギフト

姉妹都市の狭山市から贈られたギフトを持った元WIFA会長のバーバラ・エイベリー。ギフトはワーキングトン市庁舎のWIFA展示コーナーに陳列された。

NewsBriefs

Guide for new residents and visitors completed

Thanks to the efforts of a recent class of Leadership Worthington, WIFA will offer a free International Newcomers' Guide for use by visitors and new residents. The guide includes information to help make it easier to relocate to the Worthington area. Reference topics include: local customs and holidays, schools, government, public safety, transportation, money and banking, taxes, healthcare, shopping, library, parks and recreation, immigration and Social Security issues. The guide is published in English, but versions in other commonly used languages are planned. WIFA will continue to provide translators when needed for orientation meetings.



WIFA board members attend a planning retreat in July 1997. Front row, from left: John Butterfield, Barbara Avery, Clara Bunk, Lou Briggs, Robin Wigney. Back row: Courtney Chapman, Michael Troper, Jeanne Earhart, Miriam Utter, Janine Degitz, Sadicka Thomas, Dave Elder, Wendie Gerus.

WIFA co-sponsors program for new residents

In April, WIFA participated in an orientation and bus tour for new residents. The 23 participants learned about the city and took a tour of several public facilities. The tour was co-sponsored by the City of Worthington. A second new resident orientation will be held on Oct. 2.

Japanese dancer Shizumi to perform

The Worthington Arts Council's Performance Series will present **Shizumi, Dancing the Spirit of Japan**, at 8 p.m. on Saturday, Oct. 24 in the Thomas Worthington Auditorium. Japanese dancer Shizumi Manale's intense performance blends Eastern and Western dance forms, and includes elaborate costuming, lighting, music, props and masks. Tickets are \$12 for adults, \$11 for seniors and \$7 for children. To order, call 431-0329.

ニュース・ブリーフ

新住民や訪問者の為のガイドブックが完成

最近開かれた「リーダーシップ・ワーキングトン」のメンバーの貢献により、「外国人新来者の為のガイドブック」が完成。WIFA はこれを地域に新しく引っ越してきた人や訪問者に対し無料で提供する。このガイドブックはワーキングトン地域における生活がスムーズに開始できるよう支援するもので、地域の習慣や祝日、学校、政府、公共安全、交通機関、通貨と銀行、税金、健康管理、ショッピング、図書館、公園及びレクリエーション施設、移民、社会保障制度について説明が行われている。本ガイドブックは現在英語版のみであるが、一般的に使用されている他国語版も計画之中である。オリエンテーションにおいて必要となる際には、WIFA は今後も継続して通訳を提供する予定である。

左側写真

1997年7月のリトリートに参加したWIFA理事会メンバー写真前列左より：ジョン・バタフィールド、バーバラ・エイベリー、クララ・バンク、ルウ・ブリッグス、ロビン・ウィグニー。後列：コートニー・チャップマン、マイケル・トロパー、ジーン・イアハート、ミリアム・アッター、ジェニン・デギッツ、サディカ・トーマス、デイブ・エルダー、ウエンディ・ゲラス。

WIFA — 新住民の為のプログラムを共同スポンサーする

4月、WIFA とワーキングトン市は共同スポンサーとなり、新住民の為のオリエンテーションとバスツアーのプログラムを実施した。これには 23 名が参加し、ワーキングトン市について学ぶとともに、いくつかの公共施設の見学を行った。第2回目のオリエンテーションは10月2日に開かれる。

日本人ダンサー、シズミによるパフォーマンス

ワーキングトン芸術審議会は、同審議会のパフォーマンスシリーズの一環として、10月24日(土)午後8時より、トーマス・ワーキングトン講堂にて、「シズミ — 日本の心を踊る」と題したショーを披露する。日本人ダンサー シズミ・マナーレの情熱的なパフォーマンスは、東洋と西洋のダンス様式をミックスしたもので、ダンスには、精巧な衣装、照明、音楽、小道具、面等が使用される。チケットは大人 \$12、高齢者 \$11、子供 \$7。チケットのオーダーは 431-0329 まで。

Nepal-An Educational Program

Nepal was the topic of WIFA's first educational panel of 1998. The presentation focused on the region's culture; its capital, Katmandu; and the Khumbu region of the Himalayan Mountains, where Mt. Everest is located. Presenters were Nepal native and regional art expert Dina Bangdel; and Courtney Chapman and Barbara Avery, former WIFA presidents, who spent a month in Nepal in the spring of 1997.

Bangdel, a doctoral candidate in The Ohio State University Department of Art History, is writing her dissertation on the religious art of the Katmandu Valley. Her father is a well-known artist and editor of regional art books and is on Nepal's commission to preserve and protect the valley's art, much of which has been stolen by tourists who sell it in the west.

Bangdel presented a slide program illustrating the wide variety of cultures and lifestyles that exist in Nepal, which is about the size of the U.S. state of Tennessee. Nepal's Himalayan Mountains contain eight of the highest peaks in the world, but it also contains tropical rain forests as it slopes down to sea level in its southwest corner. As a result, its various peoples developed a wide range of agricultural techniques, ways of transporting goods (from yaks to elephants), and types of clothing and shelter to cope with these entirely different climates.

In addition, Katmandu, the capital, is a center of commerce, a religious destination for Hindu and Buddhist pilgrims, an increasingly popular tourist destination and a jumping off point for Himalayan trekkers and mountain climbers. It is also a center of arts and crafts, including rugs woven by exiled Tibetans, that provide souvenirs which tourists treasure.

Chapman and Avery presented a slide program of their 15-day trek in the Khumbu region, where they hiked within four miles of Mt. Everest and reached an altitude of 17,600 feet. They visited an open air market where local Sherpas buy and sell goods every Saturday morning in Namche Bazaar—a town named for its market. Some sellers walk nine days from Tibet to reach the market. Sherpas bring yaks to the market to carry back rice and supplies for the Mt. Everest base camps.

Chapman and Avery also presented slides and audiotape of a Sherpa Buddhist wedding and pre- and post-nuptial parties they had been invited to attend.



Bride and groom kneel at a Sherpa Buddhist wedding. Cone-shaped wedding cakes are in upper right.

ネパールについて学ぶ教育的プログラム

WIFA の 1998 年度の第 1 回教育パネルは「ネパール」について発表した。内容は地域の文化と、その首都カトマンズ、エベレストのあるヒマラヤのクンプ地域に焦点をおいたものであった。発表は、ネパール出身で地域の美術専門家であるディーナ・バングデル、元 WIFA 会長であり、1997 年春、ネパールで 1 ヶ月を過ごしたコートニー・チャップマン、バーバラ・エイベリーの 3 名により行われた。

バングデルは、現在、オハイオ州立大学で美術史を専攻しており、博士号取得に向けて、カトマンズヴァリー地域の宗教美術についての論文を書いている。彼女の父は有名なアーティストであり、地域美術書物の編集者である。ヴァリーの美術品の多くが旅行者によって盗まれ、欧米で売られているという状況があり、それらの美術品を保存・保護するための委員会のメンバーにもなっている。

バングデルはスライドを使って、ネパールの多様な文化と生活様式を紹介した。ネパールは米国で言えば、テネシー州の大きさである。ネパールのヒマラヤ山脈は世界の最高地点の 8 箇所をも有しているという一方、南西地区は、海水面まで傾斜しており、熱帯多雨林となっている。その為、人々は、多岐にわたる農業技術や運送手段（ヤクから象に至る）を開発し、衣類や住まいも、これらの全く異なる気候に合ったものを作りあげた。

首都のカトマンズは、商業の中心であり、ヒンドゥー教徒、仏教徒巡礼者の信仰の目的地である。また、旅行者も増加しており、ヒマラヤのトレッキングや山登りの出発地点ともなっている。美術やクラフトの中心地でもあり、国を追放されたチベット人が織る敷物は、旅行者の土産物として大変重宝されている。

左側写真

シェルパ族の仏教結婚式にて新郎・新婦がひざまずいている。コーンの形をしたケーキが右上に見える。

チャップマンとエイベリーは、スライドを使って、クンプ地域での 15 日間にわたるトレッキングについて --- エベレストの 4 マイルのところをハイキングし、高度 17,600 フィートまで達したことなど --- を説明した。ナムチェバザー（市場にちなんで名前がつけられた）では、地元のシェルパ族が毎週土曜の朝、物の売り買いをする野外マーケットを訪れた。売手の中には、チベットまで 9 日間かけて歩いてくる人もある。シェルパは米や物資をエベレストのベースキャンプに運ぶためにヤクを連れてくる。

チャップマンとエイベリーはシェルパ族の仏教の結婚式に招待され、その式と前後のパーティの様子をスライドとテープを使って紹介した。

Viewpoints

Editor's note: John Butterfield, executive director of the Worthington Area Chamber of Commerce, was one of five WIFA members who participated in the WIFA-SIFA Homestay Exchange Program last year. The following are his reflections about the visit, reprinted from the Chamber's November 1997 newsletter. Also part of the delegation were Lorel Au, Mary Butterfield, Lori Murphy and Dave Norstrom.

Exchange program a valuable experience

by John Butterfield

It has been almost three months since I returned from Sayama, Japan, as part of a five-member delegation on an official cultural exchange. At the time I left I was excited about the opportunities that might be developed between our two cities. I still am.

Sayama is a suburb of Tokyo, about 40 minutes to an hour by train from the capital city. It has a population of approximately 163,000 people and more than 3,800 businesses. Honda's first automobile manufacturing plant, which we visited, is located in Sayama so many of the city's industries are related to transportation. There are also a large number of electrical machinery companies. Agriculture is also important to the area, known for its production of Sencha Sayama, green tea which has a mildly astringent flavor and has gained favor here recently for its health benefits.

Sayama has a strong mayoral form of government with a 30-member council. The city provides a wide array of services—everything from police protection to senior citizen day care to library services. Education from pre-school through eighth grade is even under the jurisdiction of the city. High school education is directed by the prefecture, which is similar to state government.

Worthington has sent three delegations to Sayama, and WIFA has hosted two groups from Sayama. Our team included persons with backgrounds in business, city planning and the medical field. A high school student with a year's instruction in the Japanese language was also part of our delegation.

Our hosts planned our six-day visit to maximize our understanding of their culture, history and everyday life and to address our individual interests. Our trip in early August was timed to coincide with a major festival, Tanabatta, with its rich traditions and colorful decorations. The weather was hot (90-degree-plus temperatures and humid).

We visited temples, shrines, a school, museums, city offices, and a trash burning power plant. We visited large businesses and small retail shops. I was amazed to learn that the soybeans used by a neighborhood tofu shop came from Ohio.

continued on page 7

ビューポイント

編集者のノート：ワーキングトン地域商工会議所のエグゼクティブ・ディレクターであるジョン・バタフィールドは、昨年度の WIFA・SIFA ホームステイ交換プログラムに参加した5名からなる WIFA 親善訪問団のうちの1人である。下記は狭山訪問に関する彼の感想であり、1997年の商工会議所のニュースレターから転載したものである。一緒に旅行した他4名は、ローレル・オウ、メリー・バタフィールド、ローリー・マーフィ、デイブ・ノーストロム。

貴重な経験を与えてくれた交換プログラム

by ジョン・バタフィールド

公式文化交流プログラムの一環で5名からなる親善訪問団の一員として狭山を訪れてからもう3ヶ月になる。当時は2つの市の間でいろいろな機会が生まれることを考えて、とても興奮していた。今も同じ気持ちである。

狭山は首都から電車で40分から1時間ほどのところにあり、人口約16万3千人、3千8百以上の事業を抱えている。ホンダの最初の自動車工場を訪れた。工場は狭山にあり、この為、市の多くの産業が運輸関係である。また、多くの電気機械会社がある。農業も地域の重要な産業であり、狭山煎茶の生産で知られる。狭山煎茶はまろやかな渋味があり、健康によいということで最近人気が高まっている。

狭山市の行政は強い権限をもつ市長と、30名のメンバーがなる市議会で運営されている。市は、警察を使った市民保護から、老人のデイケア、図書館サービスに至るまで多岐にわたるサービスを提供している。保育園から中学校までの教育は市の管轄に入り、高校教育は県（これはアメリカの州政府に似ている）の管轄となる。

ワーキングトンは狭山市に過去3回訪問団を送り、ワーキングトンは狭山市の訪問団を2回をホストしている。私たちの訪問団には、事業経験者、市計画に携わっている者、医療関係者が含まれていた。また、高校で1年間、日本語クラスをとった学生も参加した。

私たちのホストは、私たちの日本文化と日常生活に関する知識を深め、かつ、各メンバーの関心分野に対応できるようにと考慮して6日間の訪問を計画してくれた。この訪問は8月初めであった為、ちょうど市の大きなお祭りである七夕祭りと重なった。七夕は伝統豊かなお祭りであり、色とりどりの飾りでいっぱいになる。気温は華氏90度を超え、蒸し暑かった。

私たち一行は寺院や神社、学校、博物館、市の事務所、ごみ焼却発電所などを訪問した。また、大手企業や小規模の小売店なども回った。近所の豆腐店で材料として使っている大豆がオハイオからきているという話を聞いたときはびっくりした。

7ページに続く

Exchange program

continued from page 6

What was unique about our experience was our home stays. It is a privilege to be a guest in a Japanese home, and we valued this opportunity. Our families (each of us stayed with two) were patient, understanding, generous and eager to please. We experienced a wide range of English language skills from quite sophisticated to minimal. As the mother of my first family said, "I don't have much language, but I have much heart." Everyone we met - from Mayor Machida, the top government official, to shop owners - was kind and thoughtful.

One of the highlights of my trip was a visit to the Sayama Chamber of Commerce on a Saturday afternoon. It was the first time the leaders of their chamber had met with a representative from a chamber outside their country. We were even made an honorary member of their chamber.

Another Viewpoint is expressed on page 9

Youth Sports in Worthington

by Tom Falter

Vice President of Worthington Youth Boosters

At the crack of the bat, the young outfielder spots the ball in flight, taps his or her glove two times and plucks the ball from the air. The young boy or girl stands at the free throw line and eyes the basket, nervously concentrating on making this point for the team. A soccer player dribbles the ball up the field, spots an opening in the net and sends the ball forward with a powerful kick.

Each of these endeavors has two things in common. They are all games organized by the Worthington Youth Boosters (WYB). And they transcend language. The language of cheers from the spectators and smiles on the faces of the children as they play binds us all together on the athletic field.

The Worthington Youth Boosters organizes 12 sports leagues for the community: baseball, softball, basketball, field hockey, soccer, lacrosse, football, wrestling, rugby, gymnastics, cheer leading and volleyball. Teams and leagues are set up according to age and ability. Each year, more than 2,000 children between the ages of 5 and 18 participate in WYB sports programs.

The organization is run exclusively by volunteers. In 1997, the more than 300 volunteers donated over 20,000 hours instructing, coaching and organizing the leagues. For more information about how the leagues are organized or facilitated, write to Tom Falter at WIFA or e-mail him at THFALT@aol.com.

交換プログラム

6 ページからの続き

訪問中のユニークな経験はホームステイをしたことである。日本の家庭にゲストとして滞在できたのは光栄なことであり、このような機会をもてたことを大変貴重に思う。私たちが滞在した家族（各メンバーとも2家族に滞在）は忍耐強く、理解があり、かつ寛大で、私たちが喜ばせてあげようと一生懸命であった。英語は、かなり流暢に話す人もいれば、ごくわずかしかな人もいた。私たちが最初に訪問した家族のお母さんがおっしゃっていた言葉を思い出す - 「言葉はあまり話せないけれど、心は広いですよ」と。町田市長からトップの政府役員、店のオーナーまで、みな親切で思いやりがあった。

旅行のハイライトの一つは、土曜日の午後に狭山市商工会議所を訪問したことである。私たちが、狭山市商工会議所にとって外国から迎える初めての商工会議所メンバーとなり、彼らの商工会議所の名誉会員として迎えられた。

別記事を9ページに掲載

ワージントンにおける子供たちのスポーツ

by トム・フォルター

(ワージントン・ユース・ブースター 副会長)

カキーンとボールがバットにあたる音。その若い外野手は飛んでくるボールを見つける。グローブを軽く2回叩く。そして、ボールを掴む。... その選手はフリースローラインに立つ。チームの為にこの1点をいれなければと、バスケットを注視する。... ボールをドリブルしてゆくサッカー選手。ネット内の隙を見つける。そして強烈なシュート。

これらのシーンの共通点は、これら全てが、ワージントン・ユース・ブースター (WYB) によって企画されたゲームであること。もうひとつの共通点は、これらは全て、言語の違いを乗り越えたシーンであることである。観客からの応援の声とプレーする子供たちの笑顔は、運動場内の全員を一つにする。

WYB は、地域の子供達の為に、野球、ソフトボール、バスケットボール、陸上ホッケー、サッカー、ラクロス、フットボール、レスリング、ラグビー、体操、チアリーディング、バレーボールといった12種類のスポーツゲームを準備している。チーム及びリーグは、年齢とその技能によって編成される。毎年、5歳から18歳までの2千人を超える子供たちがWYBが企画したスポーツに参加している。

この組織は、ボランティアのみで運営されているもので、1997年には3百人を超えるボランティアが参加し、リーグの指導や調整に2万時間が提供された。リーグの結成方法等に関して、質問のある方は、WIFAのトム・フォルターまで手紙で問い合わせさせていただくか、THFALT@aol.comまでe-メールをください。

Members and guests visit India in first WIFA international celebration

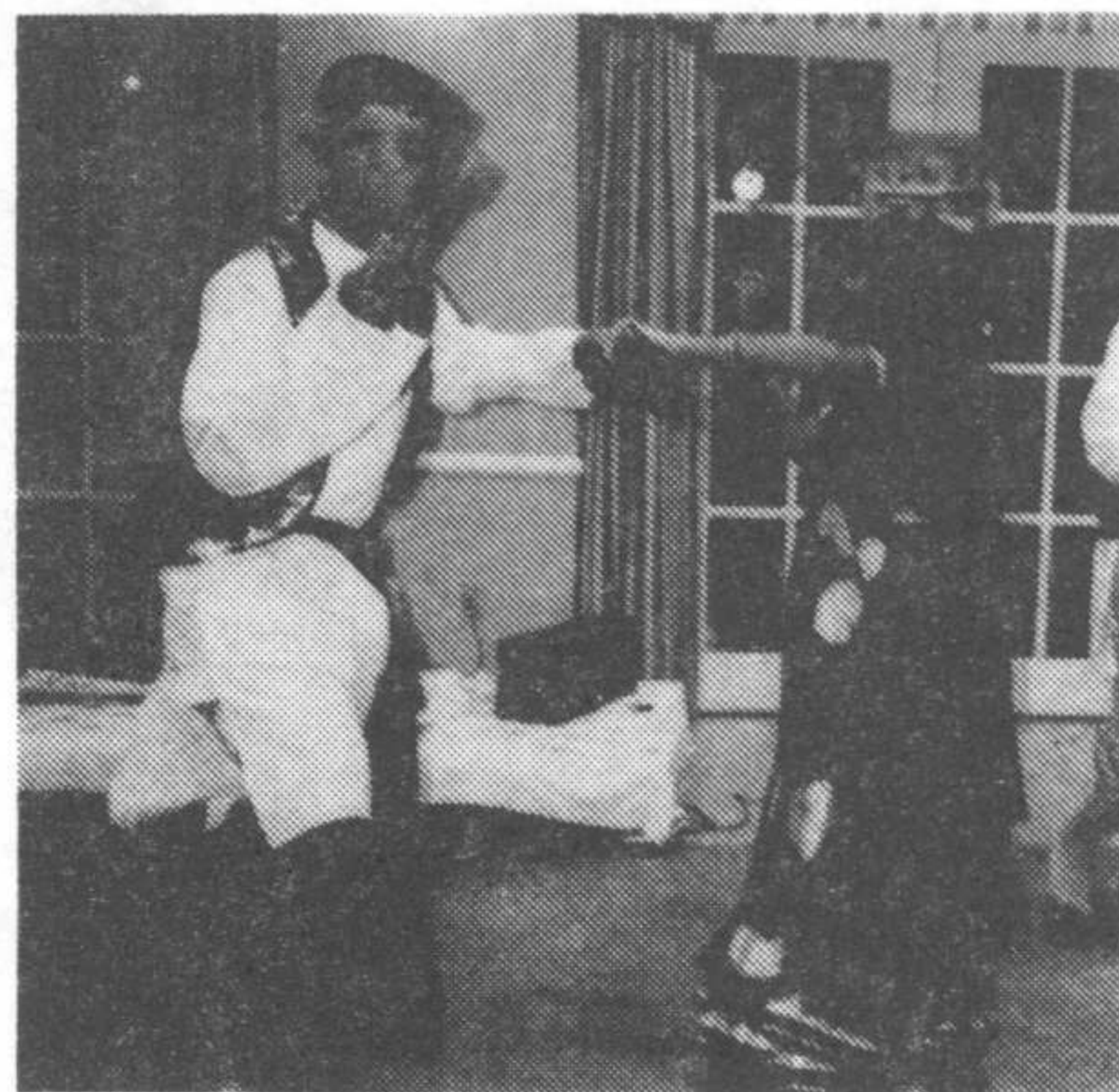
In January 1997, WIFA presented **India Night**, its first international celebration. The evening was an experiment to see if this kind of event would draw an audience, as well as new members. It was extremely successful. We filled the Town Hall at the Griswold Center and had to turn away some people for lack of space.

The event was organized by Rohini Mulchandani, a WIFA member and one of the photographers of the "Songs of Worthington" photo collection given to Sayama, our Friendship City, on our first visit.

Rohini called upon her Indian friends and acquaintances who live in the area to provide food, displays, games, entertainment and education. Her excellent organization resulted in a delightful evening.

Guests, who were given a red dot on their foreheads upon entering (to mark a happy occasion), enjoyed an entire Indian meal, complete with mango juice and desserts. Children played traditional Indian games, and guests had their names written in Hindi on a colorful certificate. Indian art, books and religious statuary were displayed in the hall. These included a large Ganesha, an elephant-headed Hindi figure.

Regional dances were performed by young dance students in brightly-colored costumes, glittering with gold.



After dinner, a sitar player from India and drummer from Bangladesh played classical and folk music. They also educated the crowd about the instruments and music. Small children in the audience enthusiastically improvised dances to the melodies.

A group of young people who are studying Indian dance demonstrated many different kinds of dances wearing appropriate colorful regional costumes.

Finally, Rohini presented a panel of local residents, now citizens, who came to the U.S. from India. They described the various aspects of Indian culture, talked about their reasons for coming to America and answered questions from the crowd. One panel member described his recent arranged marriage and discussed the reasons for this long-standing tradition. Others described falling in love while at American universities and dealing with family objections.

WIFA greatly appreciated Rohini's directing our first international celebration. Because of it, we held more such events in 1998.

第1回 WIFA インターナショナル・セレブレーションにてメンバーとゲストがインドを体験

WIFA は、企画した「インターナショナル・セレブレーション」の第1回イベントとして、1997年1月、「インドの夜」を開催した。これは、このようなイベントが観衆や新メンバーを引きつける為に役立つかどうかを試す実験的なものであった。この夜、グリスウールドセンターのタウンホールは人であふれ、スペース不足の為、訪れた人の何人かには入場を断るシーンもみられた。

本イベントは、WIFA メンバーであり、第1回狭山市訪問の際に狭山市に寄贈した「ワーキングトンの歌」と題する写真集の中の写真家の一人であるロヒニ・マルチャンダニによって企画された。

ロヒニは、食事や展示品を準備したり、ゲーム、エンターテイメント、教育的な紹介を行うために、地域に住む自分のインド人の友人や知人に呼びかけて支援を得た。彼女の素晴らしい企画力により、本イベントは楽しい夕べとなった。

ゲストは入場時に額に赤い点をつけてもらい（これは楽しい祭典を示す）、様々なインド料理、マンゴージュース、デザートを楽しんだ。子供たちは伝統的なインドのゲームをし、ゲストは色紙に自分の名前をヒンドゥー語で書いてもらった。会場には、インドの美術や本、宗教的な像が展示された。これらの中には象の頭をもつヒンドゥー教の大きなガネーシャ神の像もあった。

左側写真

インド舞踊を習っている学生達が金を散りばめた、きらびやかな色の衣装を纏ってインド地方のダンスを踊る。

食事の後、インド出身のシタール演奏家とバングラデシュから太鼓奏者が来て伝統的音楽と民族音楽を演奏した。また、楽器と音楽についての説明も行われた。観衆の中には、音楽に合わせて即席のダンスを一生懸命に踊っている子供たちも見られた。

また、インド舞踊を習っている若者グループが、色彩にとんだ正式な地域衣装を纏い、いくつものダンスを披露した。

最後に、ロヒニは、インドから米国に移住してきて（現在米国市民となっている）地元に住んでいる人々を何人か紹介した。彼らは、インドの文化を様々な面から説明し、アメリカにきた理由も語った。また、観衆からの質問にも答えた。その内の1人は周囲の人によって取り決められた結婚と、長年の伝統について説明した。また、別の人は、アメリカの大学で勉強している時に恋愛をしてしまったこと、家族の反対についても説明した。

WIFA は第1回のインターナショナル・セレブレーションにおけるロヒニの貢献に大変感謝し、この成功に基づいて、1998年度も同様なイベントを多々開催した次第である。

Learn about us on the Web

Watch for WIFA activities on the community calendar of events on the Worthington web page later this fall:

www.worthington.org

or

<http://198.234.35.71/index.htm>

The Worthington web page includes a variety of resources useful for new residents and visitors. The site also allows you to learn about Sayama, Japan, Worthington's Friendship City. Sayama topics include physical and demographic description; government; education; business and agriculture; culture, entertainment and spirituality; and family life.

To read the Worthington Web page in Japanese, go to:

www.friends.or.jp/sic/nvc/hoso/worthington_j.html

インターネットで WIFA について知ってください。

今秋末、ワーキングトンのウェブサイトの地域イベントカレンダーに WIFA の活動が掲載されます。お楽しみに。

www.worthington.org

又は

<http://198.234.35.71/index.htm>

ワーキングトンのウェブページは、新しくワーキングトン地域に引越してきた方や訪問者の為に、役に立つ情報を多々掲載しています。また、ワーキングトン市の姉妹都市である狭山市に関する情報（地理、人口、政府、教育、事業・農業、文化、エンターテインメント、宗教、家庭生活など）も載せてあります。

ワーキングトンのウェブページの日本語版は、www.friends.or.jp/sic/nvc/hoso/worthington_j.html で読むことができます。

Hosting a Japanese visitor

by Clara Bunk

In August 1996, we were privileged to be part of the group of host families from Worthington, welcoming our visitors from Sayama City in Japan. Our guest, Michiko Oshima, was a 45-year-old mother of two, interested in learning more about the American culture. She, like all guests, stayed with two different host families to get a broader perspective on American life.

My family worked closely with Michiko's first home-stay family so we could coordinate activities. We also shared our visit with some neighbors with children about the same age as our guest's. They attended a dinner and compared notes on teenagers. One highlight of the visit was taking Michiko to an Amish community in Holmes County where she got an inside view of another way of life in our country.

It is a delight to share your home with someone from another culture. It is hard to know who grows most from the experience, the host or the visitor.

Historical Society to host tea ceremonies

Area resident and Sayama native Miki Tanaka will perform the ancient ritual of *cha no yu*, a Japanese tea ceremony, this fall at the Orange Johnson House in Worthington as part of its *Tea Time* exhibit. Ceremonies begin at 3 p.m. on Sept. 20, Oct. 18 and Nov. 15. Admission is \$3. Seating is very limited, so pre-registration is required. Call 885-1247 to register.

日本からの訪問団のホストをする

by クララ・バンク

1996年8月、ホストファミリーとして、狭山市からの訪問団を歓迎する機会をもった。我が家のゲストはミチコ・オオシマさん。二人の子供をもつ45歳のお母さんで、アメリカ文化についてもっと学びたいと言う。アメリカの生活についてより広く知ってもらうために、各ゲストは2家庭に滞在した。

わたしの家族は、彼女の1件目のホームステイ先と連絡を取り合いながら、滞在中の活動の計画や調整を行った。また、近所に住んでいる、ゲストの子供さんと同年齢の子供をもつ家庭も訪問した。食事を一緒にして、十代の子供に関する意見を交換したりした。滞在のハイライトのひとつは、ホームズ・カウンティにあるアーミッシュの村に行ったことである。彼女はアメリカのまた別の顔 - 生活様式を垣間みる事ができた。

自分の家に外国人や異なる文化をもつ人々を迎えることは素晴らしい経験である。この経験で人間として最も成長するのは、ホストか、あるいは訪問者の方か、判断するのは難しいところである。

オハイオ歴史協会が茶の湯を開催

今秋、狭山出身でワーキングトン地域に住んでいるミキ・タナカさんがワーキングトンのオレンジ・ジョンソン・ハウスにて、日本の伝統ある儀式である茶の湯を披露する。日時は9月20日、10月18日、11月15日の3日間、午後3時より。これは、ワーキングトンのティータイム展示会の一環として開かれるもので、入場料は\$3。席数が限定されているため、前もって名前を登録しておく必要あり。登録は、電話番号885-1247まで。

Worthington International Friendship Association
6650 N. High Street
Worthington, Ohio 43085

WIFA 1998 Fall & Winter Programs

September 23 - 30

Six visitors from the Sayama Friendship Association will visit Worthington.

October 2

9 a.m. - noon **Newcomers Orientation** and city tour. Meet at the Worthington Municipal Bldg.

October TBA

Newcomers Orientation by WIFA. Learn about American culture, language, customs and the library system.

November TBA

Educational program: Foreign Exchange Opportunities

November 10

Board retreat

December 8

7-9 p.m. **Holiday Celebration**. Welcome new board members and socialize.

We're still finalizing the details of some of our fall programs. Please contact Lori Trego, 436-3100, for dates and times.

1998 年度 WIFA 秋期・冬期プログラム

9月23日～30日

狭山国際交流協会より9名の親善訪問団がワーキングトン市を訪問。

10月2日

9時から正午まで、新来者のためのオリエンテーションと市内ツアー。参加者はワーキングトン市庁舎に集合。

10月14日

WIFA主催による新来者のためのオリエンテーション。アメリカの文化、言語、習慣と、図書館の利用の仕方についての説明。

11月

教育プログラム：国際交流の機会

11月10日

WIFA理事会のリトリート。

12月8日

午後7時～9時。ホリデイ・セレブレーション。新理事会メンバーの歓迎と社交。

秋期のプログラムの中には、まだ詳細が決まっていないものもあります。期日や時間の詳細については436-3100 ローリ・トリゴまで。

In Friendship is published periodically for WIFA members and friends. Write us at: 6550 N. High St.; Worthington, Ohio 43085.

「イン・フレンドシップ」は、WIFA メンバーとフレンドの為に定期的に発行されています。お問い合わせ、コメントは次まで。
6550 N. High St., Worthington, Ohio 43085